

Gioconda Herrera y Jacques Ramírez, editores

# América Latina migrante: Estado, familias, identidades



© De la presente edición:

**FLACSO, Sede Ecuador**

La Pradera E7-174 y Diego de Almagro

Quito-Ecuador

Telf.: (593-2-) 323 8888

Fax: (593-2) 3237960

[www.flacso.org.ec](http://www.flacso.org.ec)

**Ministerio de Cultura del Ecuador**

Avenida Colón y Juan León Mera

Quito-Ecuador

Telf.: (593-2) 2903 763

[www.ministeriodecultura.gov.ec](http://www.ministeriodecultura.gov.ec)

**ISBN:**

Cuidado de la edición: María Eugenia Paz y Miño

Diseño de portada e interiores: Antonio Mena

Imprenta: Rispergraf

Quito, Ecuador, 2008

1ª. edición: julio, 2008

# Índice

**Presentación** ..... 9

**Introducción** ..... 11

## GÉNERO, POLÍTICAS MIGRATORIAS Y CIUDADANÍA

**La migración latinoamericana en Europa:  
reflexiones sobre género y ciudadanía** ..... 25  
*Isabel Yépez y Amandine Bach*

**Género, política y migración en la agenda global.  
Transformaciones recientes en la región sudamericana** ..... 49  
*María José Magliano y Eduardo E. Domenech*

**Políticas migratorias y familias transnacionales:  
migración ecuatoriana en España y Estados Unidos** ..... 71  
*Gioconda Herrera*

## CIRCUITOS MIGRATORIOS

**Los trayectos internos e internacionales en la dinámica  
de formación de circuitos migratorios transnacionales** ..... 89  
*Liliana Rivera Sánchez*

<b>¿Dónde está la comunidad? La formación de espacios sociales transnacionales entre los migrantes ecuatorianos en Alemania y España: El caso de Pepinales</b> . . . . .	117
<i>Jacques Ramírez Gallegos</i>	

MERCADOS LABORALES

<b>Trabajo y migración femenina en la frontera sur de México</b> . . . . .	141
<i>Carmen Fernández-Casanueva, Martha Luz Rojas-Wiesner, Hugo Ángeles-Cruz</i>	

<b>Latinoamericanos empresarios en España: una estrategia de movilidad ocupacional</b> . . . . .	159
<i>Laura Oso Casas y María Villares Varela</i>	

INDUSTRIA DEL SEXO

<b>Industria del sexo y mercado matrimonial: la migración brasileña hacia Italia en el marco del ‘turismo sexual’ internacional</b> . . . . .	179
<i>Adriana Piscitelli</i>	

<b>Migración transfronteriza y comercio sexual en Ecuador: condiciones de trabajo y las percepciones de las mujeres migrantes</b> . . . . .	201
<i>Martha Cecilia Ruiz</i>	

<b>Mujeres latinoamericanas en España y trabajo sexual: un laberinto circular</b> . . . . .	223
<i>Laura Oso Casas</i>	

FAMILIAS TRANSNACIONALES

<b>Tras las huellas de las familias migrantes del cantón Cañar</b> . . . . .	243
<i>Alexandra Escobar García</i>	

<b>La familia transnacional de latinoamericanos/as en Europa</b> . . . . .	259
<i>Ninna Nyberg Sørensen</i>	

<b>Foto de familia. Los usos privados de las fotografías entre familias transnacionales ecuatorianas.</b>	
<b>El caso de la migración hacia España</b> . . . . .	281
<i>M. Cristina Carrillo E</i>	

<b>Hablando de aquí y de allá: patrones de comunicación transnacional entre migrantes y sus familiares</b> . . . . .	303
<i>Daniela Reist, Ivonne Riaño</i>	

<b>Maternidad transnacional: discursos, estereotipos, prácticas</b> . . . . .	325
<i>Heike Wagner</i>	

MIGRACIÓN E IDENTIDADES

<b>Transexuales ecuatorianas: el viaje y el cuerpo</b> . . . . .	343
<i>Antonio Agustín García y Sara Oñate Martínez</i>	

<b>Amigos, sociabilidad adolescente y estrategias de inserción de los hijos de inmigrantes ecuatorianos en la región de Murcia</b> . . . . .	361
<i>Francisco Torres Pérez</i>	

<b>El movimiento como mecanismo de renegociación de la identidad: el caso de las mujeres ecuatorianas en Sevilla.</b> . . . . .	377
<i>Francisco José Cuberos Gallardo</i>	

<b>Prácticas de ciudadanía y migración transnacional</b>	
<b>Notas sobre la zona fronteriza guatemalteco-mexicana</b> . . . . .	393
<i>Stefanie Kron</i>	

EPÍLOGO

<b>Por la migración se llega a Ecuador: una revisión de los estudios sobre la migración ecuatoriana en España</b> . . . . .	425
<i>María Cristina Carrillo Espinosa y Almudena Cortés Maisonave</i>	

# Hablando de aquí y de allá: patrones de comunicación transnacional entre migrantes y sus familiares

Daniela Reist<sup>1</sup>  
Yvonne Riaño<sup>2</sup>

## Introducción

Los imaginarios geográficos sobre los países de posible destino juegan un papel importante en las decisiones de los potenciales migrantes. Estos imaginarios modelan sus expectativas y motivaciones, influyen en su comportamiento y acciones, en la evaluación de sus posibilidades futuras para la elección del país de destino, así como en la estrategia para migrar.

Estos imaginarios geográficos sobre cómo podría ser la vida fuera del país se alimentan desde diferentes fuentes, tales como las redes personales, el uso de medios de comunicación o la educación. Los migrantes que viven fuera, así como también, los que regresan, son uno de los proveedores más comunes y poderosos de información.

Este artículo se enfoca en la comunicación transnacional que ocurre entre migrantes de clase media y sus familias en Ecuador. Nuestro objetivo principal es identificar los patrones, reglas, interfases y características de este tipo de comunicación. Además, quisiéramos referirnos a las implicaciones de la comunicación transnacional para la construcción de los “imaginarios geográficos” acerca de los países de destino.

Las conclusiones que aquí se presentan están basadas en un estudio de tesis doctoral sobre “Imágenes de Europa a los ojos de migrantes califica-

---

1 Estudiante de doctorado en el Instituto de Geografía, Universidad de Berna, Suiza.  
dareist@bluewin.ch

2 Docente, Instituto de Geografía, Universidad de Berna, Suiza. riano@glub.unibe.ch

dos provenientes de Cuenca, que viven en España<sup>3</sup>. La investigación intenta revelar las características de los imaginarios de los migrantes respecto a la vida en Europa y en España, así como también identificar el papel que juegan estos imaginarios en el proceso de toma de decisiones para migrar. Además, ya que los imaginarios geográficos no son fijos, sino que se modifican a través de las experiencias personales, un conjunto adicional de preguntas examina los cambios que tienen lugar después de la llegada de los migrantes a España.

El estudio se basa en la observación participante y en entrevistas semi-estructuradas, las cuales se llevaron a cabo en Cuenca y Barcelona entre el 2005 y el 2006. El estudio consiste en las entrevistas a cinco hombres y seis mujeres migrantes, y a sus parientes cercanos, pertenecientes a diez familias urbanas de clase media de Cuenca. Las edades de los migrantes varían entre los 25 y los 55 años y su nivel educativo desde bachiller hasta educación universitaria. Al momento de las entrevistas, algunos migrantes estaban viviendo en Madrid, Barcelona, o cerca de Murcia, y los que habían retornado en Cuenca.

Este trabajo tiene seis secciones: la primera presenta algunas características generales sobre flujos migratorios desde Cuenca, y la segunda presenta el marco teórico de este trabajo. La tercera sección introduce algunas notas etnográficas, con el objeto de proveer un terreno empírico para la posterior discusión. La cuarta parte examina asuntos generales sobre familia y comunicación. La quinta sección explora los diversos modos de comunicación entre los migrantes y sus parientes cercanos y trata varias preguntas claves. La sexta parte y las conclusiones resumen los resultados y proponen preguntas para el futuro.

## Huellas de la migración en el Austro

La ciudad de Cuenca es la capital de la provincia de Azuay y se asienta en el sur de la sierra de Ecuador. Forma conjuntamente con las provincias

---

3 Realizado por Daniela Reist y supervisado por Dr. Yvonne Riaño en el Departamento de Geografía, Universidad de Berna.

cercanas de Cañar y Loja, el Austro, una región conocida por su fuerte tradición de migración internacional: “La migración internacional en la región centro sur del Ecuador, esto es en el área interandina de las provincias de Azuay y Cañar, ha llegado a constituir un fenómeno cotidiano entre la población tanto urbana como rural.” (Carpio 1992:21).

Los principales y más firmemente establecidos flujos de migración son hacia los EE.UU. El movimiento de la población hacia el norte comenzó hace un par de décadas y alcanzó un considerable volumen en los años 1980 (ver Acosta, López, Villamar 2006; Carpio 1992; Kyle 2000). Por tanto, la migración es una experiencia que juega un notable papel para un gran número de familias en el Austro. El sociólogo David Kyle encontró que el 45% de hogares que estudió en la zona rural de Azuay en 1995, tenían por lo menos un miembro de la familia viviendo en os EE.UU. (Kyle 2000:64). Los resultados del presente estudio tienden a corroborar dichas conclusiones.

En los años 1990, un segundo patrón de migración emergió con flujos migratorios significativos hacia Europa, principalmente hacia España e Italia (ver Acosta, López, Villamar 2006; Castillo 2003; Herrera, Carrillo, Torres 2005; Pedone 2003; Ramírez, Ramírez 2005). El nuevo movimiento involucró una considerable cantidad de profesionales de áreas urbanas. En contraste con los patrones de migración hacia EE.UU., Europa ha atraído grandes cantidades de mujeres, quienes trabajan primariamente como empleadas domésticas o niñeras (Jokisch, Pribilsky 2002). Los hombres han encontrado trabajo en la construcción, en el sector de transporte, empaque y envío de mercancías, y también como trabajadores temporales en las áreas de cosecha, tales como Murcia.

Aunque todavía existe un constante flujo migratorio desde Ecuador hacia Europa, el *boom* de la migración terminó cuando España restringió su política inmigratoria en el 2003. Sin embargo, los ecuatorianos son actualmente el mayor grupo de migrantes viviendo en España (UNFPA, FLACSO 2006).

Hoy en día, la gran mayoría de familias del Austro tienen un familiar, amigo o vecino viviendo en los EE.UU., en España o en los dos países, convirtiéndose por lo tanto a la “familia y la comunidad transnacional” en un fenómeno común. La migración se ha convertido en un hecho social:

Como dice Pedone (2005:118) la “cultura migratoria” que prevalece en el Austro influye de forma significativa en la vida social y configura la agenda política. El número de organizaciones gubernamentales y no gubernamentales que ofrecen servicios de consejería ha incrementado significativamente en los últimos años. En la esfera económica, un amplio rango de actividades económicas, como el envío de mercancías, los locutorios, las agencias de viajes o los coyoterros, se basan en, o son mantenidas por la migración.

### *Migración y Familia*

La migración y la familia son temas estrechamente conectados y han sido motivo creciente de análisis en los estudios sobre migración internacional de ecuatorianos. Además de los análisis enfocados específicamente en la familia (Lagomarsino 2005), dos tópicos están llamando la atención de los investigadores. El primer grupo de estudios (ver Herrera, Carrillo, Torres 2005; Castillo 2003; Feixa 2006) se enfoca en el tema de la juventud y la migración, describiendo la situación de aquellos jóvenes que son dejados por sus padres migrantes. Otros estudios exploran la vida de los jóvenes que van a España para vivir con sus padres, e investigan las pandillas transnacionales de jóvenes latinos, tales como los Ñetas o los Latin Kings. Un segundo grupo de estudios se centra en el rol de la mujer en el proceso de migración (Herrera, Carrillo, Torres 2005; Herrera y Martínez 2002; Pedone 2003; Wagner 2004) y examina hasta que punto el género determina, tanto la decisión de migrar, como el desarrollo del proceso de migración.

Aunque la familia puede ser considerada de manera general cómo dinámica respecto a su organización interna, el proceso de migración reorganiza significativamente la estructura interna de la familia. La ausencia de uno o más de sus miembros conlleva la renegociación de los deberes y responsabilidades, no solo dentro de los hogares ecuatorianos, sino también para aquellos migrantes que han partido. La migración, por lo tanto, puede revelar problemas existentes, promover la desintegración familiar, ofrecer nuevas oportunidades o modificar las relaciones internas (Acosta, López, Villamar 2006:185; Herrera 2004:216). Las dinámicas de

cambio en la estructura familiar evolucionan durante la estancia del migrante afuera del país y se vuelven significativas cuando los miembros de la familia que han migrado regresan.

La posible destrucción de la familia nuclear “idealizada” (Herrera en Pedone 2003:321) y las estrategias para prevenirla son un punto prominente y controversial de discusión tanto en Cuenca como en el resto del Ecuador. En este debate público, los “hijos de migrantes” son, por un lado condenados como jóvenes económicamente mimados que no tienen valores, y a la vez son percibidos como víctimas inocentes, quienes crecen sin la presencia física de sus padres (ver Pedone 2003:320; Carillo 2005:362). Este es un asunto muy importante para todos los individuos entrevistados en este estudio quienes enfatizaron la importancia de mantener relaciones cercanas con sus parientes que viven al otro lado del océano.

La familia puede ejercer una gran influencia en el proceso de migración. La cantidad de apoyo que recibe un migrante potencial está determinada por la percepción de su familia respecto a las obligaciones familiares. El apoyo familiar define, en buena medida la naturaleza del proyecto de migración de un individuo. “De hecho, los individuos que deciden migrar no viven en un vacío de relaciones sociales ni actúan de modo totalmente independiente; por el contrario, están ampliamente influenciados por lo que les rodea, no sólo en el plano macrosocial (contexto económico, político y social), sino sobre todo, en el plano familiar.” (Lagomarsino 2005:338).

La familia está habitualmente involucrada en la provisión de los recursos económicos necesarios para la migración (pasajes de avión, coyoteros, bolsa de viaje). En cuanto concierne a la familia nuclear, los parientes (mujeres) frecuentemente facilitan la migración de sus familiares que tienen hijos. Asimismo, en este estudio, tanto las parejas como las madres solteras, cuentan con sus madres, hermanas, o cuñadas para cuidar a sus hijos durante su estadía en el exterior.

Al mismo tiempo, la familia es la principal receptora de remesas (Nyberg Sørensen 2004:17) y actúa con el punto clave de contacto para la construcción de la vivienda o la organización de documentos legales. En el nivel afectivo, la familia también puede apoyar a los migrantes durante los momentos difíciles.

Si bien la importancia de la familia en el proceso de migración es ampliamente aceptada, su rol en el proceso de toma de decisión permanece poco clara. Algunos estudios enfatizan el carácter colectivo de la decisión de migrar (Acosta, López, Villamar 2006; Goycochea, Ramírez 2002; López, Villamar 2004). Este artículo no apoya dicho punto de vista, sino que sugiere que la migración puede ser el resultado de una decisión tanto individual como colectiva. Claramente, la familia constituye uno de los contextos en los cuales se basan los argumentos a favor o en contra de la migración. Pero la iniciativa de migrar depende de la interrelación de un número de diferentes razones y sirve para lograr una variedad de metas. El apoyo económico a la familia puede ser considerado por los migrantes y sus familias como el objetivo principal de migración, pero también puede ser un fin secundario. Por ejemplo, jóvenes cuencanos solteros y sin hijos, frecuentemente justifican su decisión de migrar con la aspiración del progreso individual; ellos tomaron la decisión de migrar e informaron a su familia, le pidieron ayuda y enviaron remesas de dinero si es que el proyecto de migración resultó exitoso. Por lo tanto, coincidimos con la interpretación de Lagomarsino de un proceso continuo:

Prestar atención al rol de la familia y ponerla en el centro del análisis no significa considerar exclusivamente la decisión migratoria de los individuos como producto de una decisión común formulada al interior del núcleo. Los casos son, por el contrario, muy diversos y se mueven a lo largo de un continuum que va de un polo en el cual, efectivamente, la partida nace de una decisión común que privilegia el bienestar del grupo en detrimento del bienestar individual; al polo opuesto en el cual la influencia familiar y del contexto llevan al individuo a escoger autónomamente, así sea en oposición al deseo del núcleo. (Lagomarsino 2005:340).

Para aclarar esta discusión se necesitan otras investigaciones que tomen en cuenta el antecedente pluricultural del Ecuador y descubran cómo pueden diferir los procedimientos de toma de decisión, de acuerdo al lugar geográfico, la clase, el género y la etnia.

Finalmente, durante las discusiones sobre si deben permanecer o migrar, muchos de las personas entrevistadas en este estudio estuvieron de

acuerdo en que los hombres y mujeres jóvenes, solteros y sin hijos deberían ser apoyados por sus familias si deciden migrar, mientras que aquellos que tienen hijos deberían ser animados a quedarse y tratar de alcanzar sus metas en su país. Esto apunta a la posición que tiene el posible migrante dentro de la familia y a la necesidad de mirar más de cerca las relaciones internas de poder en las familias (Acosta, López, Villamar 2006; Goycochea, Ramírez 2002; López, Villamar 2004). Como mostraron Herrera y Martínez (2002), “las percepciones frente a las decisiones de migrar y frente a los beneficios de la migración son distintas si la persona que migra es hombre, mujer, padre, madre, hija o hijo de familia” (Herrera, Martínez 2002:10). La migración, por lo tanto, está fuertemente ligada al género del migrante, su generación y su posición dentro de la familia.

### *Familia y comunicación*

La migración crea una distancia espacial entre los miembros de las familias. Mantenerse en contacto es una forma de contrarrestar la ausencia física del migrante y de conservar una relación continua. En otras palabras, la comunicación (o falta de ella) forma una parte vital de la relación entre los migrantes y los miembros de las familias que se han quedado en el país de origen. La continuidad o ruptura de sus formas de comunicación reflejan la especificidad y la dinámica de su relación y revelan cómo se desarrolla el proceso de migración.

La forma en la que la comunicación se lleva a cabo hoy en día ha tenido grandes cambios debido a los avances en las tecnologías de comunicación, la reducción de los costos de transporte internacional y la creciente interpenetración de las economías mundiales. Sin embargo, estos progresos son solo uno de los varios factores que influyen en la comunicación transnacional (Kyle 2000) y, como resultado, la construcción de imaginarios geográficos.

Para poder definir las características de los patrones de comunicación entre los migrantes y sus familias, el término “remesas” puede ser apropiado. “Las remesas se han convertido en la evidencia más visible y la medi-

da de los lazos que conectan a los migrantes con sus sociedades de origen” (Sørensen 2004:3). Las remesas no consisten solamente en el flujo de dinero, productos y servicios, sino que incluyen las ideas, los comportamientos, las identidades y el capital social que se mueve entre el lugar de residencia del migrante y su país de origen (Levitt 1998:928). Para separar el primer concepto del segundo, Levitt introduce el término de “remesas sociales” las cuales pueden ser clasificadas en tres categorías (Levitt 1998:933):

- Las estructuras normativas que contienen ideas, valores y creencias
- Los sistemas de práctica que abarcan las acciones moldeadas por las estructuras normativas
- El capital social

Habiendo introducido el término de remesas como un concepto útil para entender la comunicación transnacional, quisiéramos describir las principales formas de comunicación que se llevan a cabo entre los migrantes y sus familias.

### **Formas de comunicación**

#### *Hablar y escribir*

Las remesas sociales pueden tomar diferentes formas. La forma más común de intercambio de remesas sociales son las conversaciones telefónicas, los mensajes por correo electrónico, las cartas, las fotos y las visitas. Debatir sobre las diferencias entre “aquí” y “allá”, conversar sobre las experiencias del migrante en el nuevo país de residencia o hablar sobre los asuntos familiares son maneras de comunicarse que contienen muchas remesas sociales en forma de información sobre las normas, valores y maneras de manejar la vida cotidiana.

En las ciudades de Cuenca, Madrid y Barcelona existe un amplio rango de medios de telecomunicación para la interacción transnacional. Así mismo, muchos locutorios y cafés Internet ofrecen sus servicios para este tipo de comunicación. Muchas de las familias entrevistadas en este estudio tienen acceso a redes telefónicas convencionales en sus hogares y/o teléfonos celulares, pero el acceso a la red de Internet es todavía escaso. Para los migrantes en España las facilidades para la comunicación están fuertemente relacionadas a sus condiciones de vida reales, por ejemplo, si viven en departamentos compartidos, o si tienen sus propias viviendas.

Aunque las nuevas tecnologías de comunicación (TICS) están disponibles en ambos lados del océano, el medio más comúnmente utilizado por los migrantes que participaron en este estudio y sus familias, era el teléfono. Esta observación también está apoyada por otros análisis (Hidalgo, Jimenez 2004; Ramírez, Ramírez 2005:188). Típicamente, es el migrante quien llama. Los miembros de la familia llaman ocasionalmente en eventos especiales, como el cumpleaños del migrante. Las madres o los hijos son quienes más frecuentemente reciben llamadas telefónicas, mientras que los hermanos/as, primos/as y otros parientes cercanos tienen menos contacto. La correspondencia vía correo electrónico es rara y solo se establece entre parientes de la misma generación. Casi nunca se escriben cartas. Algunos de los participantes del estudio mencionaron que escribieron cartas al principio de su estadía afuera pero luego pararon gradualmente.

Aun cuando la ley respecto a la estadía de los extranjeros que no pertenecen a la Unión Europea (UE) se ha hecho más estricta en los últimos años, la Ley de Extranjería y dos rondas de amnistía para extranjeros indocumentados, han permitido a muchos ecuatorianos viviendo en España obtener su derecho a la residencia. Un gran número de migrantes en este estudio han tomado ventaja de esta oportunidad. De los migrantes que todavía viven en España, todos tienen ahora la autorización de residencia y trabajo, lo que les permite visitar a sus familiares en Cuenca y después regresar a su lugar de trabajo luego de las vacaciones. Finalmente, aunque es raro, también hay ejemplos de miembros de familia en Cuenca que han tenido la oportunidad de pasar unas semanas con sus parientes en España.

Al contrario de las llamadas telefónicas, las visitas al Ecuador ofrecen a los migrantes la posibilidad de tener contacto físico con su familia y de pasar más tiempo charlando sobre las diferencias de aquí y allá, y de compartir las nuevas experiencias sobre la vida en España. Un buen ejemplo es la historia de Miguel (32 años), un migrante que vive con su esposa e hijo en un pequeño pueblo cerca de Barcelona. En el verano de 2006 Miguel regresó a Cuenca por vacaciones. Durante su estadía, aconsejó a sus hermanas sobre cómo hacer que su restaurante fuera más eficiente en atraer más clientes al introducir estándares, métodos y tipos de decoración que el había visto en España. Sus ideas e innovaciones pueden ser interpretadas como remesas sociales que proponen nuevas prácticas sociales al otro lado del océano.

### *Comunicación vía objetos*

Además de las formas directas de comunicación e intercambio antes mencionadas, hay otros medios para transmitir las remesas sociales, tales como el envío de dinero. Aunque las remesas monetarias son, en principio, remesas económicas, también pueden ser entendidas como remesas sociales. Las remesas transmiten la información de que, por ejemplo, el migrante tiene trabajo y que tal trabajo le permite ahorrar y adquirir bienes, objetivos que son difíciles de lograr en Ecuador.

Otro ejemplo prominente de las remesas sociales en Cuenca, y en todo el Austro, es el financiamiento de la construcción y mejora de las viviendas de los familiares de los migrantes. Estas casas frecuentemente difieren en tamaño, accesorios y estilo respecto a las viviendas locales. (Klaufus 2005). Las casas construidas con los “migradólares” (Wamsley 2001) fueron un tema recurrente durante el trabajo de campo de este estudio. Como forma de remesa social, las viviendas proyectan dos tipos de mensajes: transmiten nuevas ideas arquitectónicas y representan el éxito económico del migrante: entre más grande y más lujosa es la casa, mayor es el triunfo económico.

Un problema recurrente para los migrantes es que el dinero que envían a sus familias no siempre es gastado como ellos lo quisieran. Algunas

compañías privadas han logrado captar esta problemática de manera astuta. Por ejemplo, existen empresas que abren una tienda o una agencia en un destino popular para los migrantes, como Madrid o Barcelona, donde exhiben artículos de hogar y electrodomésticos, de marcas conocidas en el Ecuador. El migrante puede asistir a éstas tiendas y seleccionar y pagar por los artículos que desea. La compañía se encarga de enviar los artículos seleccionados a las familias en el Ecuador. De forma similar, otras empresas ofrecen otro tipo de servicios para sus familias en el Ecuador como suscripciones para teléfonos celulares, oportunidades de negocios de bienes raíces, o seguros de salud que cubren el costo de estancias en el hospital o tratamientos médicos. De ésta manera, los productos y servicios que se intercambian a través del Atlántico, transmiten remesas sociales en forma de información sobre nuevos productos y servicios, así como de nuevas formas de hacer negocios.

### *Charla contextual*

Los regalos, fotos y videos pueden ser enviados, ya sea por correo corriente, correo expreso, por medio de un conocido o traídos por los mismos migrantes en ocasiones de sus visitas al Ecuador. Esto da al migrante la oportunidad de explicar a sus parientes cómo interpretar las fotos o cómo usar un producto específico. De manera contraria, el simple envío de los videos o las fotos da a las familias de los migrantes mayor libertad de interpretación.

El estudio sobre el cual se basa este artículo muestra que entre los regalos más comunes que los migrantes envían a sus familiares se encuentran zapatos, ropa y juguetes o especialidades españolas, como salchichas, aceite de oliva y vino tinto. Estos productos españoles muestran claramente la idea de que las formas de vida en España y Ecuador son, de hecho, diferentes: el aceite de oliva no es usado en Cuenca y el tomar una copa de vino tinto con la cena tampoco es costumbre de la clase media cuencana. La ropa que envíen los migrantes desde España es generalmente de marcas conocidas, lo que indica que en España se pueden permitir un tipo de lujos que para personas de su nivel socioeconómico no serían alcanzables en el Ecuador.

Las fotos son más frecuentemente intercambiadas, que los videos. Los temas de las fotos incluyen los lugares de diversión (parques, monumentos, avenidas), los sitios de trabajo, los lugares de residencia, las especialidades regionales de comida española, los centros comerciales y el metro, transmitiendo de esta manera información visual a través del océano sobre la vida en España.

Esta visión general sobre las facilidades de comunicación y las remesas sociales asociadas muestra como éstas proveen de un terreno fértil para la comunicación transnacional. Las siguientes secciones se adentrarán en el intento de identificar más detalles sobre los patrones de comunicación. El análisis se enfocará en las formas verbales y escritas.

### Reglas de comunicación

Aquí se proponen seis tipos de variables que determinan la regularidad de la comunicación transnacional entre los migrantes y sus familias, el detalle del nivel de comunicación y el carácter direccional de los mensajes transmitidos.

- Facilidades y familiaridad con un tipo de medio específico.
- Tipo de relación entre un miembro específico de la familia y un migrante, incluyendo tanto la actitud del miembro de la familia hacia la decisión del migrante de migrar, y la posición del migrante dentro de la familia.
- Situación específica del migrante en términos de condiciones de vida y de trabajo, así como, su posición en la cadena migratoria.
- La tensión que emerge entre el deseo del migrante de decir la verdad y el deseo de no preocupar a los miembros de la familia con muchos detalles sobre la realidad de su vida.
- La confrontación entre la experiencia del migrante y el mito del migrante triunfador.

- La falta de marco un referencial de conocimiento sobre el país de destino.

### *Facilidades y familiaridad con un tipo específico de medio*

Como hemos mencionado anteriormente, los medios de comunicación por teléfono, correo electrónico o sistemas de mensajes son ampliamente accesibles en las ciudades de Cuenca, Madrid y Barcelona. Sin embargo, el uso de ciertas formas de medios de comunicación requiere un conocimiento específico. Por ejemplo, los jóvenes están más acostumbrados a escribir mensajes electrónicos que las generaciones anteriores. También la naturaleza del medio de comunicación en sí, establece algunos límites intrínsecos, a la vez que permite otras funcionalidades. Muchas personas son, por ejemplo, usualmente más expresivas cuando llevan a cabo una conversación frente a frente con su compañero o compañera de comunicación, que cuando les escriben una carta.

### *El carácter direccional del mensaje transmitido*

Los migrantes comparten una relación particular con sus parientes antes de convertirse en migrantes. Éste es el cimiento sobre el que se fundamenta la comunicación posterior. Esto fue muy claro al momento de analizar los testimonios de las madres entrevistadas que tenían dos hijos trabajando en España: Las declaraciones de las madres en cuanto a la frecuencia y contenido de la comunicación difieren de las de sus hijos, dependiendo de la relación que hubieren tenido antes.

Adicionalmente, la actitud de la familia respecto a la decisión de la persona de migrar juega un papel significativo en la comunicación transnacional. Si la madre estaba en contra de que alguien de sus hijas o hijos migrara, los migrantes seguramente durante la comunicación se enfocarán en las ventajas de sus vidas actuales, justificando así su decisión original. No obstante, si la madre estaba de acuerdo con la decisión, el migrante tendrá una mayor disposición de comunicar sus malas experiencias.

*Situación específica del migrante en términos  
de las condiciones de vida y de trabajo*

Las historias de vida de los migrantes que aún residen en España, muestran que ellos experimentan al inicio una etapa difícil, seguida de una posterior estabilización. Inicialmente, las llamadas telefónicas a sus familiares son poco frecuentes y cortas, después se hacen más largas y regulares. Los miembros de las familias están muy concientes de este hecho, como lo reporta la madre de un migrante: “A veces cada semana o por lo general cada quince días. A veces también cada mes, depende de las condiciones del tiempo y económicas que tengan ellas, me parece que es” (María, 56, madre de una hija que reside aún en España y de otra hija que retornó en el 2006).

Carla, una migrante de 37 años que vive en Madrid, ahora llama a sus hijos tres o cuatro veces por semana, ahora que tiene un trabajo estable y un lugar donde vivir. Su primera ocupación fue cuidando a una anciana. Carla vivía en el departamento de su empleadora y tenía que asistirle seis días a la semana, a lo largo de todo el día. En vista de que Carla tenía que ir a un locutorio para llamar a su familia en el Ecuador, y que no podía llevar a la anciana con ella debido a su frágil condición física, su comunicación con la familia estaba limitada a su único día libre.

*La tensión que emerge entre el deseo del migrante que desea  
decir la verdad y el deseo de no preocupar a sus parientes*

Los migrantes, por regla general, desean “decir la verdad” (como indican ellos) a sus parientes. Decir la verdad se refiere a relatar información fiel sobre las experiencias buenas y malas, como la dificultad de encontrar trabajo, el problema de orientarse a sí mismos en un nuevo ambiente, y sus problemáticas condiciones de vida. Su reserva para decir la verdad se enraíza en el deseo de no preocupar a los parientes cercanos y evitar decepcionarlos cuando la historia de su migración no es (todavía) exitosa. Sara, al hablar de la comunicación con su madre dijo: “...se cuenta, sí que es verdad, se cuenta pero lo bueno. ¡Claro! Estando allí, en verdad se cuenta lo

bueno, lo bueno... Yo digo a lo mejor, se hace mal, pero es para que estén bien aquí o sea para que no se preocupen, para que no teman; para que no se preocupen más que nada (Sara, 26, vive en Barcelona; en una visita a Cuenca).

Aun hoy en día, luego de siete años fuera, Sara escoge no revelar la verdad a su familia acerca de ciertas situaciones que ha experimentado. Muchos migrantes deciden no preocupar a sus familias contándoles en detalle acerca de las cosas buenas que experimentan, mientras que se mantienen vagos y evasivos sobre los aspectos negativos.

*La confrontación entre la experiencia del migrante  
con el mito del migrante triunfador*

Conectada de manera muy cercana con la situación del migrante, y con el principio de decir la verdad, está la identificación del migrante con el mito del “migrante triunfador”. Acosta describe el mito de la siguiente manera:

Tal percepción está sustentada, entre otros elementos, en un imaginario social: el mito del migrante triunfador, que nace de la creencia de que el migrante automáticamente encuentra trabajo en el exterior, accediendo a condiciones laborales ampliamente superiores a las domésticas. Supone además, que el proceso de socialización, adaptación e integración del migrante es inmediato. (Acosta et al. 2006:63).

Esta cita lleva el mito un poco lejos pero, el punto es que la leyenda desafía a los migrantes que están en situaciones difíciles porque deben justificar a sus familiares el por qué aún no han triunfado. Adicionalmente, al inicio del flujo migratorio –al momento en que los informantes de este estudio salieron de Ecuador– había poca información disponible sobre España y sobre las condiciones de trabajo allí existentes. Los “imaginarios” y mitos sobre la migración que tenían se referían a los EE.UU. –especialmente el “sueño Americano”– los cuales fueron parcialmente proyectados a España.

Algunos miembros de las familias en Ecuador son conscientes de que los migrantes no reportan todas sus experiencias. Esto se demuestra en el deseo de las familias en Cuenca de visitar a sus parientes en el exterior, para ver “con sus propios ojos” cómo viven y qué experiencias viven. En algunos casos, la visita a España deja en claro que la vida del migrante es peor de lo que habían esperado. Este fue el caso de Enrique (37), quien constató este hecho durante su visita a sus dos hermanas en Madrid para las vacaciones. Enrique aprovechó así mismo su visita para aclarar si valdría la pena para él quedarse en España como migrante.

### *Falta de un marco referencial sobre el país de destino*

Este último punto trata sobre la falta de un marco referencial sobre el país de destino para los miembros de familia en Ecuador. Como expresaron los entrevistados en este estudio, no es fácil para ellos describir su vida en España a sus familiares ya que éstos nunca o casi nunca han salido del país. Su única experiencia de viaje consistía en visitar a otros miembros de la familia en Ecuador o en viajes de negocios o vacaciones ocasionales a países vecinos, como Perú o Colombia. De ésta manera, los migrantes experimentan la dificultad de crear “imaginarios” para sus familias sobre su lugar de residencia en el extranjero, ya que el conocimiento de estos últimos sobre otros lugares se limita a sus experiencias en el Ecuador o en países cercanos. Como resultado, la falta de un marco referencial contribuye a crear un imaginario geográfico borroso. Esta observación contrasta claramente con la información que tienen los familiares de los migrantes acerca de los procedimientos para cruzar la frontera, la cual es generalmente muy detallada.

### **Construyendo imaginarios geográficos**

En la sección anterior se mostraron las diferentes formas de comunicación que existen entre los migrantes y sus familiares y seis tipos de variables fueron identificadas para determinar las reglas de la comunicación trans-

nacional. En la siguiente sección, estas variables serán usadas para llegar a comprender el efecto que las reglas de comunicación pueden tener en la formación de imaginarios geográficos sobre España.

*Contradiciendo y reforzando “imaginarios”*

Aunque las acciones de los migrantes se hallan incrustadas en un amplio rango de formas de comunicarse y están influenciadas por varios factores —como se mostró anteriormente—, es importante recordar que su radio de acción es también privilegiado. Aun cuando los miembros de la familia pueden ejercer alguna forma de presión sobre el migrante, al final es él o ella mismo quien controla en gran medida, el proceso de la comunicación transnacional, ya que es él o ella quien llama, y por lo tanto define el momento e influye en la duración de la llamada. También es el migrante quien selecciona lo que se cuenta y lo que se esconde, y quien elige la cantidad y regularidad de remesas y regalos. Los miembros de la familia poseen medios limitados para comprobar la información que reciben: pueden compararla con los relatos de otros parientes, amigos o vecinos que están afuera del país, y pocos tienen la opción de visitar a su parentela en España. Por tanto, el o la migrante ejerce una influencia significativa en el desarrollo de las “imaginaciones” sobre otros lugares.

Las remesas sociales transferidas a través del océano están fuertemente conectadas con la posición real del migrante en la sociedad donde vive. Los resultados de este estudio muestran que las condiciones de vida del migrante tienden a ser inseguras y, a veces, precarias en su fase inicial, pero frecuentemente seguidas por una fase relativamente estable. Durante esta etapa posterior, las llamadas telefónicas son más regulares y los reportes tienen un matiz más positivo. Por lo tanto, los mensajes intercambiados se vuelven más detallados y positivos. Este cambio en el contenido de la información transmitida muestra el carácter dinámico de los imaginarios sobre lugares en el extranjero.

Algunos migrantes optan por “decir la verdad” después de que han soportado la difícil fase inicial. Pero los oyentes, a veces, se rehúsan a creer el nuevo conjunto de información; no es fácil para ellos entender por qué

súbitamente, las malas experiencias aparecen con mayor intensidad luego de haber recibido noticias predominantemente buenas por un largo periodo. Sobre todo, aparece un escepticismo sobre los motivos del migrante para este tipo de información cuando un miembro de la familia intenta seguir sus pasos a España y es abruptamente alertado y confrontado con la parte negativa de la migración. Los potenciales migrantes sospechan que el miembro de su familia en España intenta obstaculizar su propio proyecto de migración.

En suma, reconocer la importancia del migrante en la construcción de los imaginarios y en la dinámica y carácter direccional de los mensajes transmitidos, nos da una pista para explicar la coexistencia de narrativas que se contradicen y a la vez se refuerzan. Estos reportes, experiencias, anécdotas e indicaciones circulan, al mismo tiempo, dentro y entre los miembros de la familia.

### *Apoyando el mito del migrante triunfador*

En segundo lugar, como hemos visto, el patrón de comunicación suprime las experiencias malas y apoya las buenas, lo que resulta en un punto de vista positivo sobre vivir en España como migrante. Estos resultados apuntan a una característica específica del “mito del migrante triunfador”. El mito se mantiene a sí mismo. El mito influye el patrón de comunicación y es, nuevamente, el resultado de la comunicación dentro de la familia.

## **Conclusiones**

Basado en un estudio sobre la comunicación transnacional entre migrantes en España y sus familias de clase media, asentadas en Cuenca, este trabajo ha tratado de examinar la naturaleza de esta comunicación y de establecer sus implicaciones para la construcción de imaginarios geográficos sobre España.

El artículo partió del concepto de remesas sociales. Este enfoque nos sirvió para mostrar las varias formas de comunicación que existen entre

los migrantes y sus familias y para dar un contexto sobre cuáles modalidades de comunicación especial –tales como llamadas telefónicas –, se llevan a cabo. Sería interesante comparar las diferentes formas de comunicación con otros entornos regionales y sociales.

Prestamos especial atención a la comunicación personal, luego formulamos seis reglas de comunicación, las cuales son significativas para la comunicación familiar analizada. Algunas de las reglas pudieron ser solamente mencionadas de manera breve y deberían ser investigadas en detalle. Por ejemplo, ¿cómo influye el uso de medios específicos de comunicación –como el correo electrónico o la llamada telefónica –en el patrón de comunicación?

Con respecto a la constitución de los imaginarios geográficos, las reglas de comunicación aquí presentadas nos ayudan a comprender la coexistencia de diferentes tipos de información sobre lugares en el extranjero. Debido a que las narrativas no se distribuyen de forma homogénea entre los miembros de las familias, es pertinente plantear las siguientes preguntas: ¿Cuáles de los parientes reciben cuáles noticias? ¿Podemos observar diferencias en vacíos de conocimiento al interior de los diferentes miembros de la familia?

Finalmente, además de las diferencias en los patrones de comunicación, un mecanismo común fue identificado: mientras que los migrantes pasaban por etapas difíciles, tendían a suprimir u ocultar información sobre aspectos desagradables de su vida y más bien comunicar las experiencias positivas que vivían. Esto contribuye finalmente a la perpetuación del mito del migrante triunfador. El siguiente paso sería preguntarse ¿cómo influyen los imaginarios geográficos que proyectan los medios de comunicación en las imágenes que las familias se hacen sobre la vida en el extranjero? ¿Cómo interactúan estas imágenes con las imágenes que se generan a partir de la comunicación directa entre los migrantes y sus familiares?

## Bibliografía

- Acosta, Alberto; Susana López; David Villamar (2006) *La migración en el Ecuador: Oportunidades y amenazas*. Quito, Universidad Andina Simón Bolívar, Ecuador.
- Carrillo, María Cristina (2005) “El espejo distante. Construcciones de la migración en los jóvenes hijos e hijas de migrantes ecuatorianos”; en Gioconda Herrera, María Cristina Carrillo, Alicia Torres (eds.): *La migración ecuatoriana. Transnacionalismo, redes e identidades*. Quito, FLACSO.
- Carpio, Patricio (1992) *Entre pueblos y metrópolis. La migración internacional en comunidades austroandinas en el Ecuador*. Cuenca, Ildis.
- Castillo P., Raúl (2003) *Incidencia de la emigración en la construcción de la identidad y proyecto de vida de los jóvenes, Girón, 2002*. Cuenca, Universidad de Cuenca.
- Feixa, Carles Porzio L; C. Recio (2006) *Jóvenes latinos en Barcelona: Espacio público y cultura urbana*. Barcelona, Anthropos.
- Goycochea, Alba; Franklin Ramírez (2002) “Se fue, ¿a volver? Imaginarios, familia y redes sociales en la migración ecuatoriana a España (1997-2000)”. *Íconos* 14, p. 32-45.
- Herrera, Gioconda (2004) “Elementos para una comprensión de las familias transnacionales”; en Francisco Hidalgo (ed.): *Migraciones: Un juego con cartas marcadas*. Quito, Abya-Yala.
- Herrera, Gioconda; Alexandra Martínez (2002) *Género y migración en la región sur*. Quito, FLACSO.
- Herrera, Gioconda; María Cristina Carrillo; Alicia Torres (2005) *La migración ecuatoriana. Transnacionalismo, redes e identidades*. Quito, FLACSO.
- Hidalgo, Francisco; Ana Lucía Jiménez (2004) “Una comunidad indígena que emigró a Madrid”; en Francisco Hidalgo (ed.): *Migraciones: Un juego con cartas marcadas*. Quito, Abya Yala.
- Jokisch, Brad; Jason Pribilsky (2002) “The Panic to leave: Economic crisis and the ‘New Emigration’ from Ecuador“. *International Migration*, Vol. 40, No. 4, p. 75-101.

- Klaufus, Christien (2005) La controversia de la arquitectura popular“. *XXI clefa* 6, August.
- Kyle, David (2000) *Transnational Peasants: Migrations, Networks and Ethnicity in Andean Ecuador*. Baltimore, Johns Hopkins University Press.
- Lagomarsino, Francesca (2005) “¿Cuál es la relación entre familia y migración? El caso de las familias de migrantes ecuatorianos en Génova”; en Gioconda Herrera, María Cristina Carrillo, Alicia Torres (eds.): *La migración ecuatoriana. Transnacionalismo, redes e identidades*. Quito, FLACSO.
- Levitt, Peggy (1998) “Social Remittances: Migration Driver Local-level forms of Cultural diffusion”. *International Migration Review*, Vol. 32, No. 4, p. 926:948.
- López, S.; David Villamar (2004) “El proceso emigratorio en el Sur de Quito”; en Francisco Hidalgo (ed.): *Migraciones: Un juego con cartas marcadas*. Quito, Abya Yala.
- Sørensen, Ninna (2004) “The Development Dimension of Migrant Remittances”. *Working Paper Series* 1, June, IOM.
- Pedone, Claudia (2003) *Tú siempre jalas a los tuyos. Cadenas y redes migratorias de las familias ecuatorianas hacia España*. Ph.D. España, Universidad Autónoma de Barcelona.
- Pedone, Claudia (2005) “‘Tú siempre jalas a los tuyos.’ Cadenas y redes migratorias de las familias ecuatorianas hacia España”; en Gioconda Herrera, María Cristina Carrillo, Alicia Torres (eds.): *La migración ecuatoriana. Transnacionalismo, redes e identidades*. Quito, FLACSO.
- Ramírez, Franklin; Jacques Paúl Ramírez (2005) *La estampida migratoria ecuatoriana. Crisis, redes transnacionales y repertorios de acción migratoria*. Quito, Abya Yala.
- UNFPA; FLACSO (Ecuador) (2006) *Las cifras de la migración nacional*. Quito.
- Wagner, Heike (2004) “Migrantes ecuatorianas en Madrid: Reconstruyendo identidades de género”. *Ecuador Debate*, No 63, Diciembre, p. 89-101.
- Wamsley, Emily (2001) “Transformando los pueblos: la migración internacional y el impacto social a nivel comunitario“. *Ecuador Debate*, No 54, Diciembre, p. 155-174.